

Bimau



# Bimau

 Benigembla Internacional

Mostra d'Art Urbà (BIMAU) és un projecte de dinamització cultural que pretén fomentar la participació creativa amb un art reivindicatiu i de compromís que intensifiqui la relació entre els espais i les persones. Integrat en espais públics, l'art urbà i els costums del poble.

 Benigembla Internacional

Muestra de Arte Urbano (BIMAU) es un proyecto de dinamización cultural que pretende fomentar la participación creativa con un arte reivindicativo y de compromiso que intensifique la relación entre los espacios y las personas. Integrado en espacios públicos, el arte urbano y las costum-

 Benigembla International Ur-

ban Art Exhibition (BIMAU) is a cultural revitalisation project that aims to encourage creative participation with committed art that intensifies the relationship between spaces and people. Integrating urban art and the customs of the people in public spaces.

---

# **Índex**

# **Índice**

**Edicions / Ediciones / Editions**

**6 - 7**

**Artistes / Artistas / Artists**

**8 - 19**

**Obres / Obras / Works**

**20 - 55**

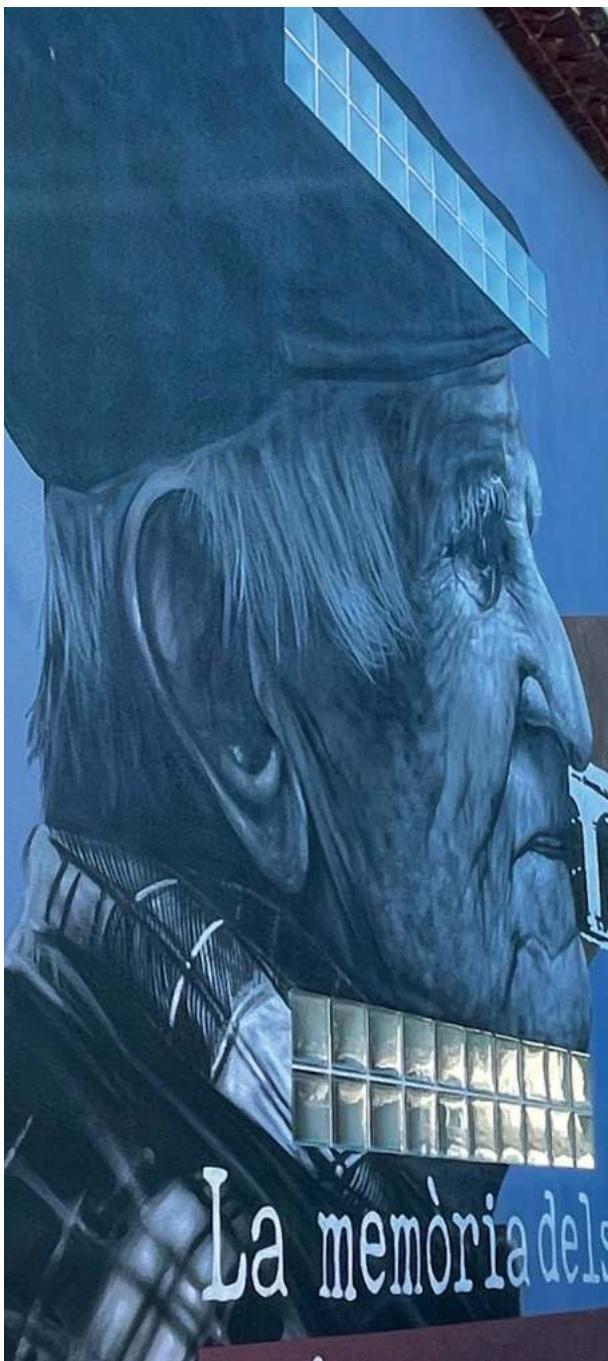


**Edicions**  
**Ediciones**  
**Editions**

**2018**



**2019**



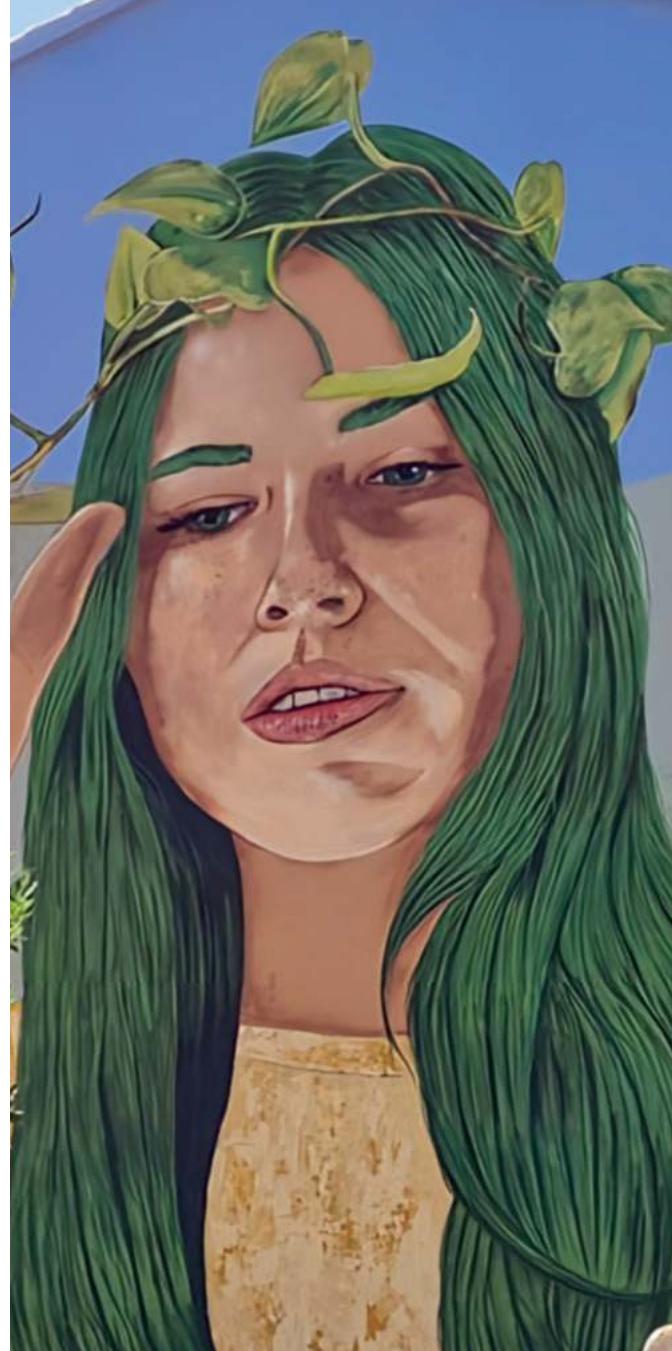
**2020**

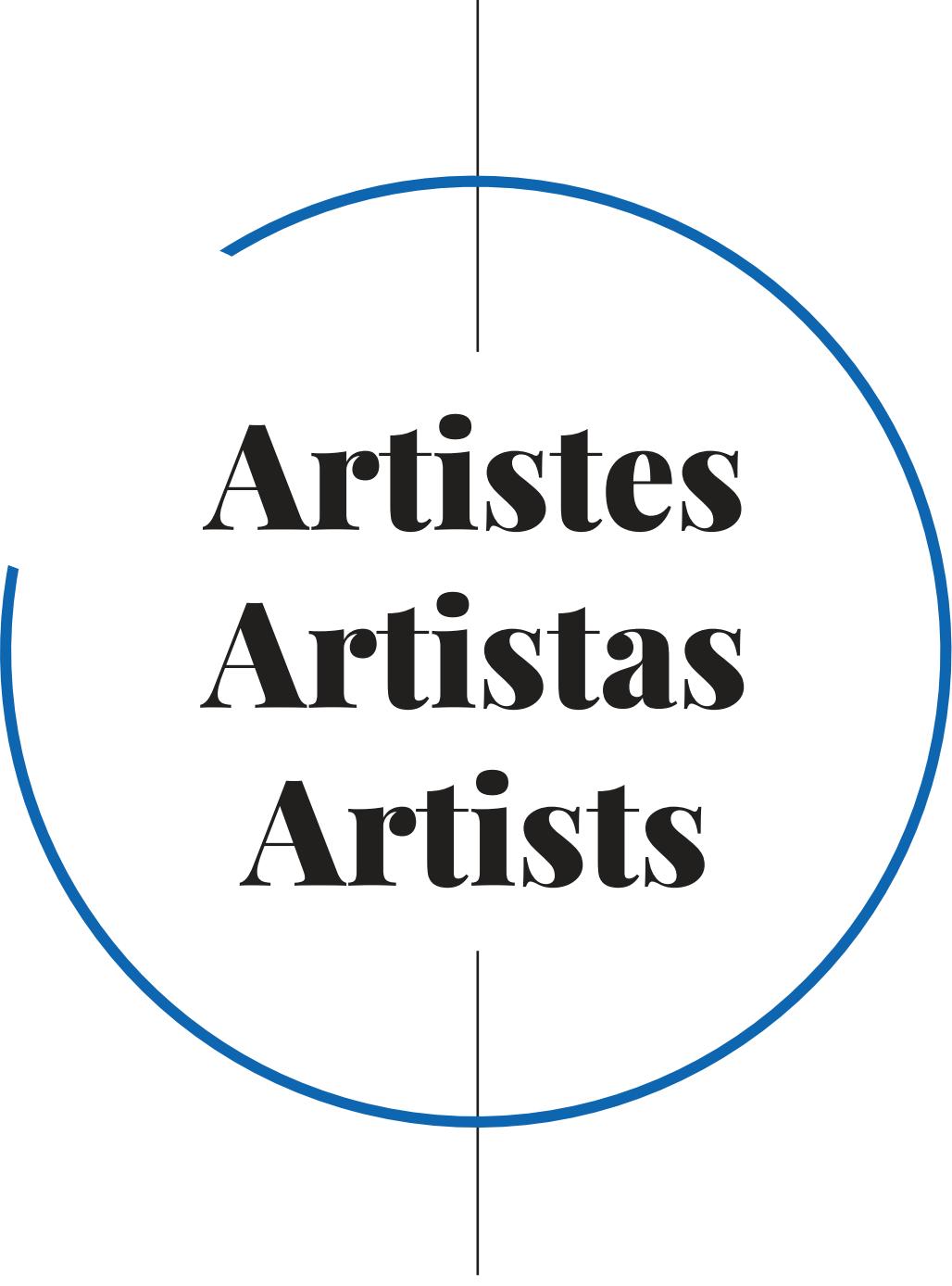


**2021**



**2022**





**Artistes**

**Artistas**

**Artists**

Tardor  
Xolaka  
Icat  
HecViento  
Aruma  
Juandrés Vera  
Malpegados  
Artur López

# Tardor



**VA** Parlar de Tardor és fer-ho d'aquest jove de la Xara (Alacant) que va nàixer en 1996 i sent el major de dos germans s'ha criat en una família humil on mai li ha faltat l'amor i la passió per l'art.

Des de ben xicotet li agradava la pintura i el dibuix, encara que tampoc destacava massa,

**ES** Hablar de Tardor es hacerlo de este joven de la Xara (Alicante) que nació en 1996 y siendo el mayor de dos hermanos se ha criado en una familia humilde donde nunca le ha faltado el amor y la pasión por el arte.

Desde bien pequeño le gustaba la pintura y el dibujo, aunque

**EN** To talk about Tardor is to talk about this young man from La Xara (Alicante) who was born in 1996 and being the eldest of two brothers, he has grown up in a humble family where he has never lacked the love and passion for art.

From a very young age he liked painting and drawing, althou-

era simplement una afició que li va vindre inculcada pels seus pares, però va anar realment en conéixer el món del grafiti quan va aprofundir i es va implicar molt més i va descobrir que de la seu passió podia fer la seua professió. La seua obra ha tingut una clara evolució segons ha anat creixent i madurant l'artista, hui dia li

tampoco destacaba demasiado, era simplemente una afición que le vino inculcada por sus padres, pero fue realmente al conocer el mundo del graffiti cuando profundizó y se implicó mucho más y descubrió que de su pasión podía hacer su profesión. Su obra ha tenido una clara evolución según ha ido creciendo y maduran-

agrada narrar-nos una història amb cada obra, amagant simbologia i missatges que no sempre són tan visible. L'artista malgrat ser jove té un bon recorregut en les tècniques tradicionals i en els últims anys amb la seua formació artística va impulsar la il·lustració digital.

do el artista, a día de hoy le gusta narrarnos una historia con cada obra, escondiendo simbología y mensajes que no siempre son tan visibles.

El artista pese a ser joven tiene un buen recorrido en las técnicas tradicionales y en los últimos años con su formación artística impulsó la ilustración digital.

today he likes to tell us a story with each work, hiding symbolism and messages that are not always so visible.

The artist, despite being young, has a good background in traditional techniques and in recent years, with his artistic training, he has promoted digital illustration.

# Xolaka

**VA** Baix el pseudònim de Xolaka es troba Àngel Caballero Rioja.

Va nàixer l'any 1982 al poble de L'Alcudia de Crespins, complits els 18 anys es va traslladar a València per a realitzar la carrera de Belles arts en la Facultat Sant Carles de la Universitat Politècnica de València en el 2007 es va llicenciar.

**ES** Bajo el pseudónimo de Xolaka se encuentra Àngel Caballero Rioja.

Nació en el año 1982 en el pueblo de L'Alcudia de Crespins, cumplidos los 18 años se trasladó a Valencia para realizar la carrera de Bellas artes en la Facultad San Carlos de la Universidad Politécnica de Valencia

**EN** Àngel Caballero Rioja goes by the pseudonym Xolaka.

He was born in 1982 in the town of L'Alcudia de Crespins, when he was 18 years old he moved to Valencia to study Fine Arts at the San Carlos Faculty of the Polytechnic University of Valencia where he graduated in 2007. Artist that covers a wide variety

Artista que abasta una gran varietat d'arts creatives, que van des del disseny multimèdia, disseny web passant per les arts plàstiques i finalitzant en les arts visuals.

En aquests últims anys està desenvolupant i experimentant un art més urbà, a través de la

en el 2007 se licenció. Artista que abarca una gran variedad de artes creativas, que van desde el diseño multimedia, diseño web pasando por las artes plásticas y finalizando en las artes visuales.

En estos últimos años está desarrollando y experimentando un arte más urbano, a través de

of creative arts, ranging from multimedia design, web design through the visual arts and ending in the visual arts.

In recent years he has been developing and experimenting with a more urban art, through mural painting, which is influenced by the rest of the creative arts.

pintura mural i en l'es pot apre-  
ciar influències de la resta d'arts  
creatives.

la pintura mural y en el se puede  
apreciar influencias del resto de  
artes creativas.

Este factor hace que su arte este  
abierto a cualquier estilo.

This factor makes his art open to  
any style



# Icat



**VA** L'artista de Jaén Mónica Gómez, coneguda en el món de l'art com Icat, compagina la docència amb els encàrrecs privats de pintures, murals i il·lustracions.

Encara que mai va pensar a dedicar-se a l'ensenyament, reconeix la satisfacció que suposa transmetre els seus

**ES** La artista jienense Mónica Gómez, conocida en el mundo del arte como Icat, compagina la docencia con los encargos privados de pinturas, murales e ilustraciones.

Aunque nunca pensó en dedicarse a la enseñanza, reconoce la satisfacción que supone transmitir sus conocimientos

**EN** The artist from Jaén, Mónica Gómez, known in the art world as Icat, combines teaching with private commissions for paintings, murals and illustrations.

Although she never thought of becoming a teacher, she recognizes the satisfaction of transmitting her knowledge

coneixements i experiència a les noves generacions.

Icat va començar a formar-se a l'Escola d'Art José Nogué. D'aquella època, recorda els ensenyaments del seu mestre, Francisco Carrillo, reconegut pintor de Jaén.

y experiencia a las nuevas generaciones.

Icat comenzó a formarse en la Escuela de Arte José Nogué. De aquella época, recuerda las enseñanzas de su maestro, Francisco Carrillo, reconocido pintor de Jaén.

and experience to new generations.

Icat began his training at the José Nogué Art School. From that time, he remembers the teachings of his teacher, Francisco Carrillo, a renowned painter from Jaén.

# HecViento

**VA** Héctor Jesús Muñoz va ser pioner en triar estudiar batxiller artístic, ja que era la primera vegada que s'oferia aquesta modalitat.

En el 98 va pintar la seua primera persiana per a una botiga de vinils situada en l'antiga estació d'autobusos.

Ha participat en diverses exhibicions de grafiti. La seua obra

**ES** Héctor Jesús Muñoz fue pionero al escoger estudiar bachiller artístico, ya que era la primera vez que se ofrecía dicha modalidad.

En el 98 pintó su primera persiana para una tienda de vinilos situada en la antigua estación de autobuses.

Ha participado en diversas exhibiciones de graffiti. Su obra

**EN** Héctor Jesús Muñoz was a pioneer in choosing to study artistic baccalaureate, since it was the first time that this modality was offered.

In 1998 he painted his first shutter for a vinyl store located in the old bus station.

He has participated in several graffiti exhibitions. His work has

també ha passat pel món de les fogueres.

Héctor és fill de pares professors i encara que va començar compartint classes de pintura al costat d'un grup de senyores que el tenien com a hobby, es va acabar convertint en professor impartint classes.

També ha impartit tallers de grafiti en Castellón

también ha pasado por el mundo de las hogueras.

Héctor es hijo de padres profesores y aunque empezó compartiendo clases de pintura junto a un grupo de señoras que lo tenían como hobby, se terminó convirtiendo en profesor impartiendo clases.

También ha impartido talleres de graffiti en Castellón

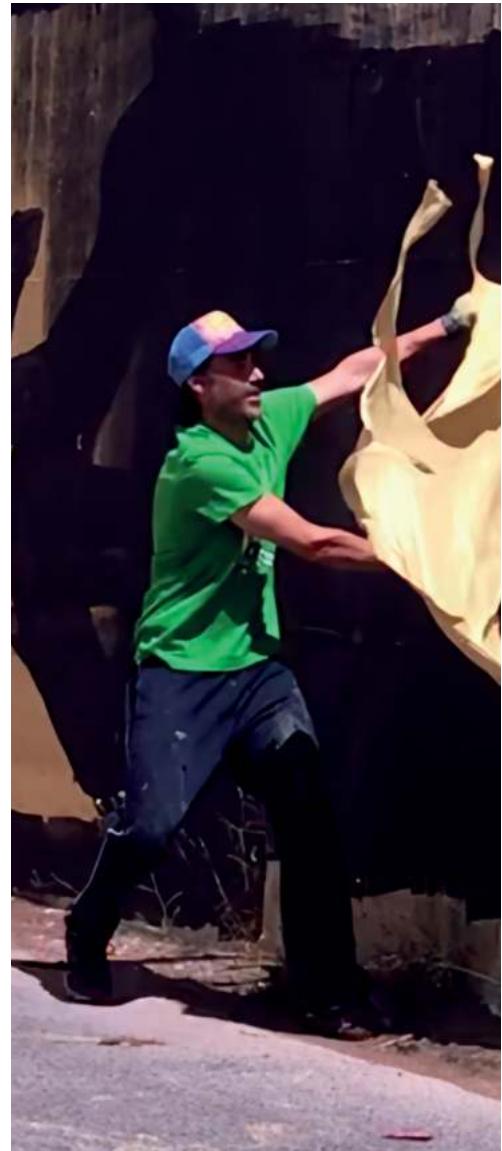
also passed through the world of bonfires.

Hector is the son of teacher parents and although he began sharing painting classes with a group of ladies who had it as a hobby, he ended up becoming a teacher teaching classes.

He has also taught graffiti workshops at Castellón

En definitiva gaudeix ensenyant i compartint els seus coneixements i experiències. I el seu pla de futur és continuar deixant empremta per tota la província, recorrent cada racó d'Alacant pintant qualsevol superfície susceptible d'això.

En definitiva disfruta enseñando y compartiendo sus conocimientos y experiencias. Y su plan de futuro es seguir dejando huella por toda la provincia, recorriendo cada rincón de Alicante pintando cualquier superficie susceptible de ello.



# Aruma



**VA** Artista visual llatinoamericana treballant en ceràmica, il·lustració i pintura des de Barcelona.

L'art urbà la va portar a pintar murals en diferents països i sentir-se ciutadana del món.

El seu treball busca reflectir este estil de vida en movi-

**ES** Artista visual latinoamericana trabajando en cerámica, ilustración y pintura desde Barcelona.

El arte urbano la llevó a pintar murales en distintos países y sentirse ciudadana del mundo.

Su trabajo busca reflejar ese estilo de vida en movimiento

**EN** Latin American visual artist working in ceramics, illustration and painting from Barcelona.

Urban art led her to paint murals in different countries and feel like a citizen of the world.

Her work seeks to reflect that lifestyle in movement where

ment on s'entremesclen les experiències vives i es ressalta l'admiració pel món natural.

Aquesta dinàmica de vida la manté en constant exploració i aprenentatge sobre les diverses eines i materials que li permeten desenvolupar el seu llenguatge artístic.

donde se entremezclan las experiencias vivas y se resalta la admiración por el mundo natural.

Esta dinámica de vida la mantiene en constante exploración y aprendizaje sobre las diversas herramientas y materiales que le permiten desarrollar su lenguaje artístico.

living experiences intermingle and admiration for the natural world is highlighted.

This life dynamic keeps her in constant exploration and learning about the different tools and materials that allow her to develop her artistic language.



# Juandrés Vera

**VA** Autodidacta en el dibuix des de primerenca edat. Va cursar la llicenciatura en arts camarogràfiques i en un concurs d'art públic descobreix el seu talent per a la pintura del gènere realista i comença així a realitzar murals decoratius en interiors. Més tard incursiona en la pintura de cavallet, començant a sobreeixir amb èxit en l'àmbit artístic local amb una sèrie de peces inspirades en el transport col·lectiu

**EN** Autodidacta en el dibujo desde temprana edad. Cursó la licenciatura en artes camarográficas y en un concurso de arte público descubre su talento para la pintura del género realista y comienza así a realizar murales decorativos en interiores. Más tarde incursiona en la pintura de caballete, comenzando a sobresalir con éxito en el ámbito artístico local con una serie de piezas inspiradas en

**EN** Self-taught in drawing from an early age. He studied a bachelor's degree in camerographic arts and in a public art contest he discovered his talent for realistic painting and thus began to make decorative murals in interiors. Later he ventured into easel painting, beginning to stand out successfully in the local art scene with a series of pieces inspired by urban public

urbà, aplicant pintura acrílica sobre vinil antilliscant.

Des de llavors utilitza el realisme pictòric per a abordar temes diversos com a naturalesa morta, religió, política, etc., usant figures retòriques com a metàfores, alegories, analogies i hipèrboles. La seua obra ha sigut exposada en museus i galeries a Mèxic, els Estats Units, França i Alemanya.

el transporte colectivo urbano, aplicando pintura acrílica sobre vinil antideslizante.

Desde entonces utiliza el realismo pictórico para abordar temas diversos como naturaleza muerta, religión, política, etc., usando figuras retóricas como metáforas, alegorías, analogías e hipérboles. Su obra ha sido expuesta en museos y galerías en México, Estados Unidos, Francia

transportation, applying acrylic paint on non-slip vinyl.

Since then he has used pictorial realism to address diverse themes such as still life, religion, politics, etc., using rhetorical figures such as metaphors, allegories, analogies and hyperboles. His work has been exhibited in museums and galleries in Mexico, the United States, Fran-

Adicional a la producció d'obra en cavallet, ha obtingut diversos reconeixements per projectes d'art mural efímer i permanent tant en modalitat bidimensional com anamòrfica (millor coneguda com a 3D) a Mèxic, els Estats Units, el Regne Unit, Itàlia, Alemanya, Holanda, Bèlgica, Tailàndia, Dubai i Espanya entre altres.

y Alemania.

Adicional a la producción de obra en caballete, ha obtenido diversos reconocimientos por proyectos de arte mural efímero y permanente tanto en modalidad bidimensional como anamórfica (mejor conocida como 3D) en México, Estados Unidos, Reino Unido, Italia, Alemania, Holanda, Bélgica, Tailandia, Dubai y España entre otros.

ce and Germany.

In addition to the production of easel works, he has received several awards for ephemeral and permanent mural art projects in both two-dimensional and anamorphic (better known as 3D) in Mexico, United States, United Kingdom, Italy, Germany, Holland, Belgium, Thailand, Dubai and Spain, among others.



# Malpegados



**VA** Pipó Zúñiga “Malpegados” és un artista multidisciplinari xilé que porta quasi 10 anys pintant als carrers.

El seu art s'especialitza a fer il·lustracions i murals basats a pintar animals, elements orgànics com: fulles, plomes, etc. submergits en universos abstractes de colors.

**ES** Pipó Zúñiga “Malpegados” es un artista multidisciplinar chileno que lleva casi 10 años pintando en las calles.

Su arte se especializa en hacer ilustraciones y murales basados en pintar animales, elementos orgánicos como: hojas, plumas, etc. sumergidos en universos abstractos de

**EN** Pipó Zúñiga “Malpegados” is a Chilean multidisciplinary artist who has been painting in the streets for almost 10 years.

His art specializes in making illustrations and murals based on painting animals, organic elements such as leaves, feathers, etc. immersed in abstract universes of colors.

També destaca per mimetitzar-se amb l'entorn en el qual pinta.

colores.

También destaca por mimetizarse con el entorno en el que pinta.

He also stands out for mimicking the environment in which he paints.

# Artur Lopez

**VA** De Tripas Aerosol és l'àlies d'Artur López, artista urbà que després d'una llarga trajectòria pintant el carrer, centra el seu treball artístic en la part més social creant vincles entre l'art urbà i les persones.

En els seus murals podem observar la força, contrast i moviment que ens recorda lleugerament

als seus inicis com a escriptor de graffiti portant part d'ells a ciutats com Barcelona o Madrid.

A més dels murals treballa el reciclatge de manera artística, en el seu projecte «Recicla el Graffiti», reutilitzant els pots d'esprai i donant una nova vida, xicotet gest per a deixar una menor petjada en el medi ambient.

**ES** De Tripas Aerosol es el alias de Artur López, artista urbano que tras una larga trayectoria pintando la calle, centra su trabajo artístico en la parte más social creando vínculos entre el arte urbano y las personas.

En sus murales podemos observar la fuerza, contraste y movimiento que nos recuerda ligeramente a sus inicios como

escritor de graffiti llevando parte de ellos a ciudades como Barcelona o Madrid.

Además de los murales trabaja el reciclaje de forma artística, en su proyecto «Recicla el Graffiti», reutilizando los botes de spray dando una nueva vida, pequeño gesto para dejar una menor huella en el medio ambiente.

**EN** De Tripas Aerosol is the alias of Artur Lopez, urban artist who after a long career painting in the street, focuses his artwork on the more social side creating links between urban art and people.

In his murals we can observe the strength, contrast and movement that slightly reminds us of

his beginnings as a graffiti writer, taking part of them to cities like Barcelona or Madrid.

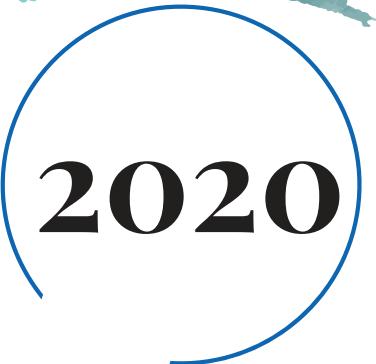
In addition to the murals he works recycling in an artistic way, in his project "Recycle Graffiti", reusing spray cans and giving them a new life, a small gesture to leave a smaller footprint on the environment.





**2018**

**Ballena - Tardor**  
**Camió dels Cirilo - Tardor y HecViento**  
**Gat - HecViento**  
**Riurau - HecViento**



**Refugiados - Tardor**  
**Cascada - Aruma**  
**Mito y leyenda del pez volador - Icat**  
**Memoria dels Riuraus - Xolaka**  
**Les Olives - Xolaka**  
**Pajaro Rey - Malpegados**  
**Tres gats - Xolaka, Aruma , Malpegados**



**2019**

**Mulas - Tardor**  
**Santa de los desplazados climáticos - Aruma**  
**Cardo Borriquero y Mariposa - Xolaka**  
**Llave - Juandrés Vera**  
**Buho - HecViento**  
**Abelles patrimoni de la humanitat - HecViento**

2021

**Volar del nido - Tardor**  
**Cavall Verd - Xolaka**  
**Vuelo a casa - Pipo**  
**Cova de l'Hedra - HecViento**  
**Iguals - Artur Lopez**



**Sembrando la semilla del Cambio - Tardor**  
**Alegoría - Xolaka**  
**Memoria Viva - juandrés Vera**

2022

# Ballena



**Autor**  
Tardor

**Edición**  
2018

**VA** Obra de la primera edició de la BIMAU que es va celebrar al juliol de 2018 sota els requisits que les obres havien d'estar vinculades al paisatge i integrar-se en l'entorn.

La Ballena és l'obra que va realitzar l'artista Tardor sobre un mur de contenció del riu Gorgos i que compta amb una grandària de 7,5m x 7,5m.

\* \* \* \* \*

**ES** Obra de la primera edición de la BIMAU que se celebró en julio de 2018 bajo los requisitos de que las obras debían estar vinculadas al paisaje e integrarse en el entorno.

La Ballena es la obra que realizó el artista Tardor sobre un muro de contención del río Gorgos y que cuenta con un tamaño de 7,5m x 7,5m.

\* \* \* \* \*

**EN** Work of the first edition of the BIMAU that was held in July 2018 under the requirements that the works had to be linked to the landscape and integrated into the environment.

The Whale is the work that the artist Tardor made on a retaining wall of the Gorgos River and has a size of 7.5m x 7.5m.



# Camió del Cirilo



**Autor**  
HecViento y Tardor

**Edición**  
2018

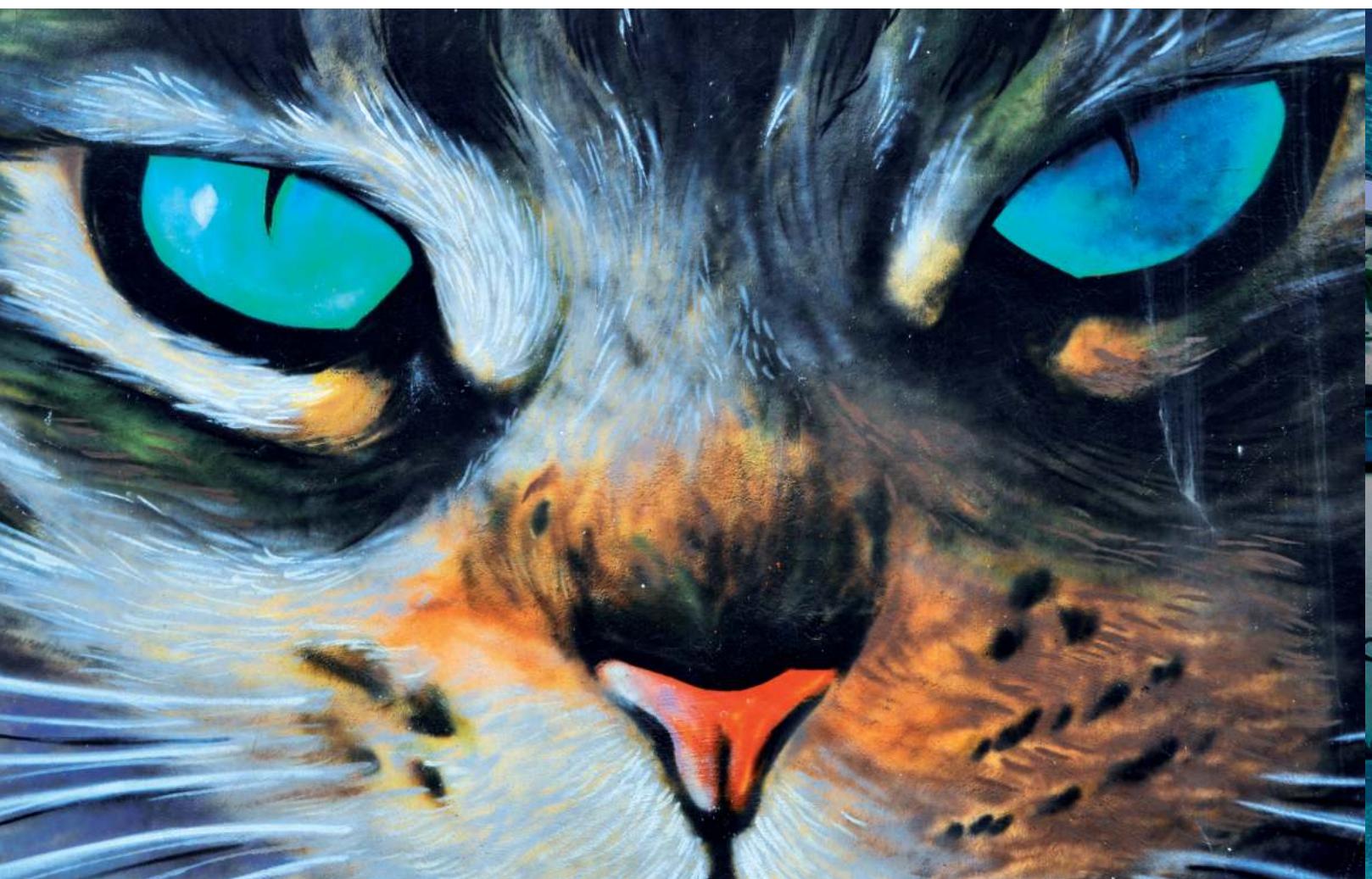


# Gat



Autor  
HecViento

Edición  
2018



# Riurau



**Autor**  
HecViento

**Edición**  
2018



# Refugiados



Autor  
Tardor

Edición  
2019



# Cascada



Autor  
Aruma

Edición  
2019

ARUMA  
2019



# Mito y leyenda del pez volador



Autor  
Icat

Edición  
2019

**VA** Un dia un peix cansat de la foscor es va rebel·lar davant l'espill de la seu existència i va triar les petjades de la llibertat.

Per la seua sendera de cerques va arribar a un possible espai on el temps és llum i va trobar el riu Gorgos a Benigembla on hui és ocell cònic i immortal.

**ES** Un día un pez cansado de la oscuridad se rebeló ante el espejo de su existencia y eligió las huellas de la libertad.

Por su sendero de búsquedas llegó a un posible espacio donde el tiempo es luz y encontró el río Gorgos en Benigembla donde hoy es ave cónica e immortal.

**EN** One day a fish tired with the darkness rebelled against the mirror of its existence and chose the traces of freedom.

Through its path of searches it reached a possible space where time is light and found the Gorgos River in Benigembla where today it is a conical and immortal bird.







A large-scale mural is painted on the side of a building. It depicts a man with long, wavy hair and a beard, looking slightly to the right. He is wearing a dark, patterned garment. Below the mural, a red banner contains the text "La memòria dels riuraus." in white, sans-serif letters. In the background, there are other buildings, a clear blue sky, and some green hills.

La memòria dels  
riuraus.

# Memoria dels Riuraus



**Autor**  
Xolaka

**Edición**  
2019

**VA** Homenatge a les cases típiques de la zona. Mescla d'estils on podem veure l'home major amb estil realista, les roselles i el riurau en tintes planes.

I una frase mesclada amb formes planes.

Per a aquest mural treballa el retrat amb paleta monocromàtica de grises, com en moltes de les seues obres. La inspiració ve moltes vegades per un tema donat o fins i tot seu, ja que últimament està retratant temàtiques rurals en els seus projectes.

\* \* \* \* \*

**ES** Homenaje a las casas típicas de la zona. Mezcla de estilos donde podemos ver el hombre mayor con estilo realista, las amapolas y el riurau en tintas planas.

Y una frase mezclada con formas planas.

Para este mural trabaja el retrato con paleta monocromática de grises, como en muchas de sus obras. La inspiración viene muchas veces por un tema dado o incluso suyo, ya que últimamente está retratando temáticas rurales en sus proyectos.

\* \* \* \* \*

**EN** Homage to the typical houses of the area. Mix of styles where we can see the old man with realistic style, the poppies and the riurau in flat inks.

And a phrase mixed with flat shapes.

For this mural he works the portrait with a monochromatic palette of grays, as in many of his works. The inspiration often comes from a given theme or even his own, as lately he is portraying rural themes in his projects.

L'objectiu és fer portar a la gent tradicions d'abans.

El procés és com un quadre, el dibuixa i va de darrere cap avant. Treballant des del general al detall. I els materials són tot espais.

El objetivo es hacer llevar a la gente tradiciones de antes.

El proceso es como un cuadro, lo dibuja y va de atrás para delante. Trabajando desde lo general al detalle. Y los materiales son todo sprays.

The goal is to bring back to the people traditions of the past.

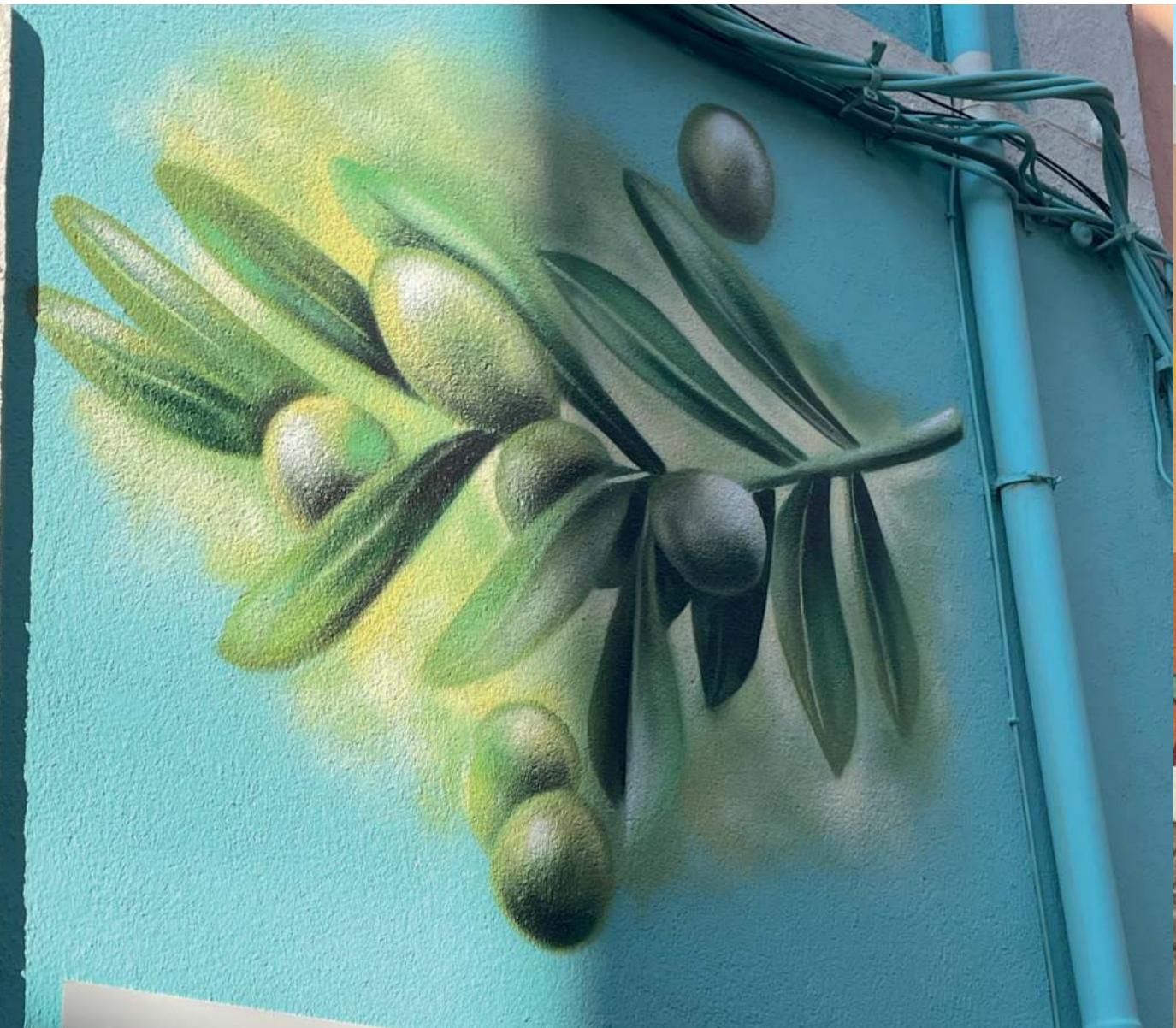
The process is like a painting, he draws it and goes from back to front. Working from the general to the detail. And the materials are all sprays.

# Les Olives



**Autor**  
Xolaka

**Edición**  
2019



---

Bimau

# Pájaro Rey



Autor  
Malpegados

Edición  
2019



# Los Gatos



**Autor**  
Xolaka, Aruma, Malpegados

**Edición**  
2019







# Mulas



**Autor**  
Tardor

**Edición**  
2020

**VA** Com la condemna d'Atles, elles carreguen amb el pes del món a la seu esquena. La càrrega que aquestes dones portadores passen a través de la frontera es considera equipatge de mà i per tant està lliure d'impostos, un negoci que saben ben comerciants i narcotraficants sense escrupolis.

Una vegada i una altra han de rodar, arrosseggar, aguantar, tornar a espantar i carregar entre el tumult. “Has de mirar sempre cap avant perquè has d'alimentar a la família, entre els quals portem la càrrega també hi ha joves de 14 i 15 anys, mai deixaré que els meus fills facen aquest treball” Nora portadora des de fa 16 anys.

\* \* \* \* \*

**ES** Como la condena de Atlas, ellas cargan con el peso del mundo a sus espaldas. La carga que estas mujeres porteadoras pasan a través de la frontera se considera equipaje de mano y por lo tanto está libre de impuestos, un negocio que saben bien comerciantes y narcotraficantes sin escrupulos.

Una y otra vez tienen que rodar, arrastrar, aguantar, volver a empujar y cargar entre el tumulto. “Debes mirar siempre hacia delante porque debes de alimentar a la familia, entre los que llevamos la carga también hay jóvenes de 14 y 15 años, nunca dejaré que mis hijos hagan este trabajo” Nora portadora desde hace 16 años.

\* \* \* \* \*

**EN** Like Atlas sentence, they carry the weight of the world on their backs. The cargo that these women porters carry across the border is considered hand luggage and is therefore tax-free, a business that unscrupulous traders and drug traffickers are well aware of.

Again and again they have to roll, drag, hold, push and carry through the melee. “You must always look ahead because you have to feed the family, among those who carry the load there are also young people of 14 and 15 years old, I will never let my children do this work” Nora has been a carrier for 16 years.



# Santa de los desplazados climáticos



**Autor**  
Aruma

**Edición**  
2020

**VA** Inspirada en les estampetes religioses que la gent porta amb si a manera de protecció, Aruma va realitzar aquest disseny per a ressaltar sobre la problemàtica humana que comporten els efectes del canvi climàtic que estem transitant.

Aquesta santa porta a la seu mà un rellotge d'arena fonent-se marcant el temps que continua passant sense aconseguir

**ES** Inspirada en las estampitas religiosas que la gente lleva consigo a modo de protección, Aruma realizó este diseño para resaltar sobre la problemática humanitaria que conllevan los efectos del cambio climático que estamos transitando.

Esta santa lleva en su mano un reloj de arena derritiéndose marcando el tiempo que sigue pasando sin lograr soluciones

**EN** Inspired by the religious holy cards that people carry with them as a form of protection, Aruma created this design to highlight the humanitarian problems caused by the effects of the climate change we are currently experiencing.

This saint carries in her hand a melting hourglass marking the time that continues to pass without achieving effective

solutions efectives que revertisquen la situació i en l'altra un grapat de llavors que representen l'esperança del canvi, el qual depén de nosaltres sembrar-lo i cultivar un futur millor.

Al seu torn l'acompanyen elements de la naturalesa, la qual cosa hem de protegir a través d'acords i lleis que detinguen la creixent degradació del medi ambient.

\* \* \* \*

efectivas que reviertan la situación y en la otra un puñado de semillas que representan la esperanza del cambio, el cual depende de nosotros sembrarlo y cultivar un futuro mejor.

A su vez la acompañan elementos de la naturaleza, lo que debemos proteger a través de acuerdos y leyes que detengan la creciente degradación del medio ambiente.

\* \* \* \*

solutions to reverse the situation and in the other a handful of seeds that represent the hope for change, which depends on us to sow it and cultivate a better future.

At the same time it is accompanied by elements of nature, which we must protect through agreements and laws that stop the growing degradation of the environment.



# Cardo Borriquero y Mariposa



**Autor**  
Xolaka

**Edición**  
2020

**VA** Per a aquesta ocasió la temàtica triada per al mural és el medi ambient, un primer pla d'un paisatge valencià, on es pot veure una cosa tan comuna en la nostra naturalesa com un insecte i una planta.

L'insecte és una papallona, més exactament, és una La medioluto del nord (*Melanargia galathea*) és una espècie de lepidòpter ditrisio de la família Nymphalidae pròpia d'Europa. Els mascles tenen una envergadura d'uns 53 mil·límetres, i les femelles, d'uns 58.<sup>1</sup> Les ales són blanques amb taques negres molt marcades que dibuixen un patró escacat.

**ES** Para esta ocasión la temática escogida para el mural es el medio ambiente, un primer plano de un paisaje valenciano, donde se puede ver algo tan común en nuestra naturaleza como un insecto y una planta.

El insecto es una mariposa, más exactamente, es una La medioluto norteña (*Melanargia galathea*) es una especie de lepidóptero ditrisio de la familia Nymphalidae propia de Europa. Los machos tienen una envergadura de unos 53 milímetros, y las hembras, de unos 58.<sup>1</sup> Las alas son blancas con manchas negras muy marcadas que dibujan un patrón ajedrezado.

**EN** For this occasion the theme chosen for the mural is the environment, a close-up of a Valencian landscape, where you can see something as common in our nature as an insect and a plant.

The insect is a butterfly, more precisely, it is a Northern Mediolot (*Melanargia galathea*) is a species of ditrisid lepidopteran of the family Nymphalidae, native to Europe. Males have a wingspan of about 53 millimeters, and females have a wingspan of about 58 millimeters.<sup>1</sup>

I la planta és un card, una de les plantes que més noms populars rep. Card borriquero, card alcachofero, card alpistero, card blanco, card bord, card ruc, card borricuno, card borriquenyo, card burral, card burrero, card burrenyo, card cabrer, card capotero, card capotudo, card de María, card de Santa María,

\* \* \* \* \*

Y la planta es un cardo, una de las plantas que más nombres populares recibe. Cardo borriquero, cardo alcachofero, cardo alpistero, cardo blanco, cardo borde, cardo borrico, cardo borricuno, cardo borriquenyo, cardo burral, cardo burrero, cardo burreño, cardo cabrero, cardo capotero, cardo capotudo, cardo de María, cardo de Santa María,

\* \* \* \* \*

The wings are white with distinct black spots in a checkerboard pattern.

And the plant is a thistle, one of the most popularly named plants. Cardo borriquero, cardo alcachofero, cardo alpistero, cardo blanco, cardo borde, cardo borrico, cardo borricuno, cardo borriquenyo, cardo burral, cardo burrero, cardo burreño, cardo cabrero, cardo capotero, cardo capotudo, cardo de María, cardo de Santa María,



JUAN DREES  
JERA

20-22

# La Llave



**Autor**  
Juandrés Vera

**Edición**  
2020

**VA** Sobre el que em va inspirar per a fer la peça, primer que res l'experiència mateixa d'anar a Benigembla, començant per la seu història, em va cridar l'atenció abans d'anar físicament el llegir sobre l'antiga tradició dels Riuraus. Per això la forma principal que emmarca a l'element de les mans amb les claus.

Al final d'acabada la pintura, un local

d'edat una mica avançada em contava que a ell li recordava molt el fet que la gent deixava les claus dins del Riurau perquè no s'extraviaren i estigueren a mà per si hi havia temporal de pluja i havien d'obrir prompte per a resguardar les pances

Destacar que la tècnica de composició és anamorfosis, comunament coneguda com a 3D, i els pigments són pintura acrílica.

\* \* \* \* \*

**ES** Sobre lo que me inspiró para hacer la pieza, primero que nada la experiencia misma de ir a Benigembla, comenzando por su historia, me llamó la atención antes de ir físicamente el leer sobre la antigua tradición de los Riuraus. Por eso la forma principal que enmarca al elemento de las manos con las llaves.

Al final de terminada la pintura, un local de edad un poco avanzada me contaba que

a él le recordaba mucho el hecho de que la gente dejaba las llaves dentro del Riurau para que no se extraviaran y estuvieran a mano por si había temporal de lluvia y tenían que abrir pronto para resguardar las uvas pasas

Destacar que la técnica de composición es anamorfosis, comúnmente conocida como 3D, y los pigmentos son pintura acrílica.

\* \* \* \* \*

**EN** About what inspired me to make the piece, first of all the experience of going to Benigembla, starting with its history, it caught my attention before physically going to read about the ancient tradition of the Riuraus. That is why the main form that frames the element of the hands with the keys.

At the end of the painting, an elderly local

told me that it reminded him of the fact that people used to leave the keys inside the Riurau so that they would not get lost and would be at hand in case there was a rainstorm and they had to open the door early to protect the raisins.

Note that the composition technique is anamorphosis, commonly known as 3D, and the pigments are acrylic paint.

# Buho



Autor  
HecViento

Edición  
2020



# Les abelles, patrimoni de la Humanitat



Autor  
HecViento

Edición  
2020





# Volar del Nido



**Autor**  
Tardor

**Edición**  
2021

**VA** “El nostre poble i les nostres muntanyes tanquen moltes llegendes, algunes d'elles es remunten a l'època en què aquestes terres estaven habitades i treballades pels musulmans. Una d'aquestes llegendes parla de la bella reina mora que vivia al castell del Pop i que moments abans de ser envaït pels cristians es va pujar a la Penya de la Reina

amb un niu de teuladins a les seues mans i els va dir: voleu lliures com tots els homes i dones d'estes terres, alçar el vol i cride amb el vostre cant de llibertat. Després d'això es va llançar al buit pensant així que a ella tampoc la podrien atrapar i podria volar per tot la seu benvolguda Vall del Pop.”

\* \* \* \* \*

**ES** “Nuestro pueblo y nuestras montañas encierran muchas leyendas, algunas de ellas se remontan a la época en que estas tierras estaban habitadas y trabajadas por los musulmanes. Una de estas leyendas habla de la bella reina mora que vivía en el castillo del Pop y que momentos antes de ser invadido por los cristianos se subió a la

Peña de la Reina con un nido de gorrijones en sus manos y les dijo: volar libres como todos los hombres y mujeres de estas tierras, alzar el vuelo y gritar con vuestro canto de libertad. Después de esto se lanzó al vacío pensando así que a ella tampoco la podrían atrapar y podría volar por todo su querido Valle del Pop.”

\* \* \* \* \*

**EN** “Our town and our mountains hold many legends, some of them dating back to the time when these lands were inhabited and worked by the Muslims. One of these legends speaks of the beautiful Moorish queen who lived in the castle of Pop and that moments before being invaded by Christians climbed the Peña de la Reina

with a nest of sparrows in their hands and told them: fly free as all men and women of these lands, take flight and shout with your song of freedom. After this she launched herself into the void, thinking that she too could not be caught and could fly all over her beloved Vall de Pop.”

# Cavall Verd



**Autor**  
Xolaka

**Edición**  
2021

**VA** Milers de moriscos esperaven que es complira la profecia, el gegant i poderós guerrer Alfatami que segles abans havia lluitat amb el seu cavall verd contra el rei Jaume I, baixaria del cel amb el seu corser alat a defensar-los dels cristians. Però no va anar així.

I a mitjan novembre de 1609 uns 17.000 moriscos es van enfrontar amb fones, pedres i algunes ballestes enfront de l'exèrcit

**ES** Miles de moriscos esperaban que se cumpliera la profecía, el gigante y poderoso guerrero Alfatami que siglos antes había luchado con su caballo verde contra el rey Jaime I, bajaría del cielo con su corcel alado a defenderlos de los cristianos. Pero no fue así.

Y a mediados de noviembre de 1609 unos 17.000 moriscos se enfrentaron con hondas, piedras y algunas ballesta frente al ejército de Felipe III perfectamente

**EN** Thousands of Moors expected the prophecy to be fulfilled, the giant and powerful warrior Alfatami, who centuries before had fought with his green horse against King James I, would descend from heaven with his winged steed to defend them from the Christians. But it was not so.

And in mid-November 1609 some 17,000 Moors fought with slingshots, stones and some crossbows against the army of Philip

de Felip III perfectament proveït i armat, que els va massacrar sense compassió.

Amb aquella revolta desesperada els moriscos de la Marina Alta s'oposaven al decret real de Felip III del 22 de setembre de 1609 pel qual els descendents dels antics mudèjars disposaven de tres dies per a acudir als ports d'expulsió només amb els béns que pogueren transportar, deixant arrere terres i patrimonis.

\* \* \* \* pertrechado y armado, que los masacró sin compasión.

Con aquella revuelta desesperada los moriscos de la marina alta se oponían al decreto real de Felipe III del 22 de septiembre de 1609 por el que los descendientes de los antiguos mudéjares disponían de tres días para acudir a los puertos de expulsión sólo con los bienes que pudieran transportar, dejando atrás tierras y patrimonios.

\* \* \* \* III perfectly equipped and armed, who massacred them without mercy.

With that desperate revolt the Moors of the Marina Alta opposed the royal decree of Philip III of September 22, 1609 by which the descendants of the former Mudejars had three days to go to the ports of expulsion only with the goods they could transport, leaving behind lands and patrimony.

# El Vuelo a Casa



**Autor**  
Malpegados

**Edición**  
2021

**VA** En el llibre de Nicolás de Assiayn de 1613 narra l'expulsió dels moriscos d'aquesta vall que va ser el seu últim reducte.

Aquest peix simbolitza el retorn a casa ferits en l'ànima i amb totes les seues pertinences al coll.

Tots ells deixaven arrere el que havia sigut la seu vida.

\* \* \* \* \*

**ES** En el libro de Nicolás de Assiayn de 1613, narra la expulsión de los moriscos de este valle que fue su último reducto.

Este pez simboliza el regreso a casa heridos en el alma y con todas sus pertenencias a cuestas.

Todos ellos dejaban atrás lo que había sido su vida.

\* \* \* \* \*

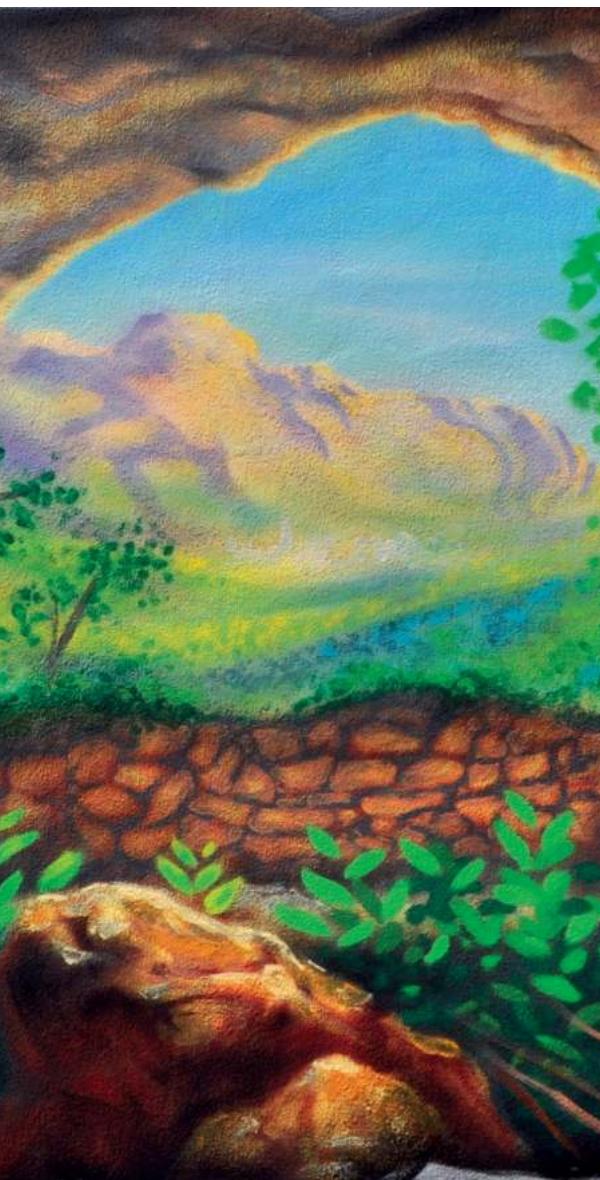
**EN** In the book by Nicolás de Assiayn from 1613, he narrates the expulsion of the Moors from this valley, which was their last stronghold.

This fish symbolizes the return home wounded in the soul and with all their belongings in tow.

All of them left behind what had been their lives.



# Cova l'Hedra



**Autor**  
HecViento

**Edición**  
2021

**VA** Compte la llegenda que els moriscos habitants de la Vall de Pop passaven per davant de la cova de l'heura per a endinssar-se dins de la muntanya pel badall per a Pujar a la Penya Altar i d'allí anar al Castell de Guadalest on també estaven resistint el setge dels cristians.

En aquesta cova podien sentir-se segurs perquè l'heura tapava l'entrada i des d'ella

podien veure tots els moviments de les tropes cristianes.

Després de l'expulsió quan el poble de Benigembla va ser repoblat pels de les Illes Balears aquesta cova passee a ser lloc on les cabres blanques, passaven la nit.

**ES** Cuenta la leyenda que los moriscos habitantes del Vall de Pop pasaban por delante de la cueva de la hiedra para adentrarse dentro de la montaña por el badall para Subir a la peña altar y de allí ir a el Castell de Guadalest donde también estaban resistiendo el asedio de los cristianos.

En esta cueva podían sentirse seguros puesto que la hiedra tapaba la entrada y desde ella podían ver todos los movimientos de las tropas cristianas.

Después de la expulsión cuando el pueblo de Benigembla fue repoblado por los de las islas Baleares esta cueva paso a ser lugar donde las cabras blancas, pasaban la noche.

**EN** Legend has it that the Moorish inhabitants of Vall del Pop passed in front of the cave of the ivy to go into the mountain by the badall to climb the rock altar and from there go to the Castell de Guadalest where they were also resisting the siege of the Christians.

In this cave they could feel safe since the ivy covered the entrance and from there they could see all the movements of the Christian troops.

After the expulsion, when the village of Benigembla was repopulated by the Balearic Islanders, this cave became a place where the white goats, of which there were many at that time, spent the night.

# Iguals



Autor  
Artur López

Edición  
2021





# Alegoría



**Autor**  
Xolaka

**Edición**  
2022

**VA** Utilitzant esta figura retòrica vull representar el concepte del camp representant una dona i accompanyant el seu rostre la planta del baladre.

Utilitzant el Nerium oleander com a metàfora de planta silvestre tòxica però al mateix temps molt bonica. Així mateix passa amb el món del camp, molt dur però al mateix temps molt bell i necessari.

\* \* \* \* \*

**ES** Utilizando esta figura retórica quiero representar el concepto del campo representando una mujer y acompañando su rostro la planta del baladre.

Utilizando el Nerium oleander como metáfora de planta silvestre tóxica pero a la vez muy bonita. Así mismo pasa con el mundo del campo, muy duro pero a la vez muy bello y necesario.

\* \* \* \* \*

**EN** Using this figure of speech I want to represent the concept of the countryside by depicting a woman and the oleander plant accompanying her face.

Using the Nerium oleander as a metaphor for a wild plant that is toxic but at the same time very beautiful. The same happens with the world of the countryside, very hard but at the same time very beautiful and necessary.

TARDOR



# Sembrando la semilla del cambió



Autor  
Tardor

Edición  
2022

**VA** La vida és un constant canvi, aprenentatge i creixement, hauran èpoques d'abundància però també has de saber portar l'etapes de sequera.

Adaptar-se com el cactus a l'àrid desert.  
Se sembren, però no saps quan collires els fruits de l'esforç.

\* \* \* \* \*

**ES** La vida es un constante cambio, aprendizaje y crecimiento, habrán épocas de abundancia pero también has de saber llevar la etapas de sequía. Adaptarse como el cactus al árido desierto.

Se siembran, pero no sabes cuando cosecharás los frutos del esfuerzo.

\* \* \* \* \*

**EN** Life is a constant change, learning and growth, there will be times of abundance but you also have to know how to deal with times of drought. Adapt like the cactus to the arid desert.

You sow, but you don't know when you will reap the fruits of your efforts.



# Memoria Viva



**Autor**  
Juandrés Vera

**Edición**  
2022

**VA** És interessant (encara que sone a cliché) com l'adversitat si bé frustra els nostres plans, d'igual manera ens porta per nous camins que d'una altra forma no hauríem explorat.

El tema, la brúixola, va ser LA DONA RURAL. Des de la primera vegada que vaig visitar aquest poble valencià en 2020, els seus carrers i muntanya em van remuntar al poble on van créixer els meus pares, Linares, N.L, Mèxic.

**ES** Es interesante (aunque suene a cliché) cómo la adversidad si bien frustra nuestros planes, de igual manera nos lleva por nuevos caminos que de otra forma no habríamos explorado.

El tema, la brújula, fue LA MUJER RURAL. Desde la primera vez que visité este pueblo valenciano en 2020, sus calles y montaña me remontaron al pueblo donde crecieron mis padres, Linares, N.L, México.

**EN** It is interesting (cliché though it may sound) how adversity, while it frustrates our plans, still leads us down new paths that we would not have explored otherwise.

The theme, the compass, was THE RURAL WOMAN. From the first time I visited this Valencian town in 2020, its streets and mountains took me back to the town where my parents grew up, Linares, N.L., Mexico.

En el mes de maig passat va nàixer la nostra filla, i un mes més tard va morir el meu pare, just mentre em trobava pintat un altre disseny en aquest mateix mur. Per causes alienes a la meua voluntat i una sèrie d'esdeveniments desafortunats, les circumstàncies van esgotar la possibilitat d'acabar-ho dins del termini i en la forma escaient.

La meua àvia és el més pròxim a una dona rural que vaig conéixer en la meua família.

\* \* \* \*

En el pasado mes de mayo nació nuestra hija, y un mes más tarde murió mi padre, justo mientras me encontraba pintado otro diseño en este mismo muro. Por causas ajenas a mi voluntad y una serie de eventos desafortunados, las circunstancias agotaron la posibilidad de terminarlo en tiempo y forma.

Mi abuela es lo más cercano a una mujer rural que conocí en mi familia. Casarse con

\* \* \* \*

Last May our daughter was born, and a month later my father died, just as I was painting another design on this same wall. Through no fault of my own and a series of unfortunate events, circumstances exhausted the possibility of finishing it in time and form. My grandmother is the closest thing to a rural woman I knew in my family.

Marrying a civil war exile and raising 5 children in the countryside may not have been

Casar-se amb un exiliat de guerra civil i criar a 5 fills en el camp potser no va ser una elecció però jo sempre la recorde sonriendo y haciendo todas las labores del hogar con mucho gusto, sobretodo lavar platos con su radio roja y Papagayos FM .

Les condicions van canviar i el disseny també. Cinc mesos després he tornat a tancar un cicle que sap agredolç com un platet exòtic i deliciós.

un exiliado de guerra civil y criar a 5 hijos en el campo quizás no fue una elección pero yo siempre la recuerdo sonriendo y haciendo todas las labores del hogar con mucho gusto, sobretodo lavar platos con su radio roja y Papagayos FM .

Las condiciones cambiaron y el diseño también. Cinco meses después he vuelto a cerrar un ciclo que sabe agredulce como un platillo exótico y delicioso.

a choice but I always remember her smiling and doing all the household chores with pleasure, especially washing dishes with her red radio and Papagayos FM.

Conditions changed and so did the design. Five months later I have returned to close a cycle that tastes bittersweet like an exotic and delicious dish.









# Benigembla

UN POBLE D'ART



Ajuntament  
de Benigembla

Benigembla  
UN POBLE D'ART

